

フンメル《ティロル風アリア、変奏付き》のアルボーニ・ヴァージョン

《セビーリヤの理髪師》レッスンの場の差し替えアリア 楽譜複製 (4)

水谷 彰良

初出は『ロッシニアーナ』(日本ロッシニア協会紀要)第36号(2016年2月発行)の拙稿「フンメル《ティロル風アリア、変奏付き》のアルボーニ・ヴァージョン——《セビーリヤの理髪師》レッスンの場の差し替えアリア 楽譜複製(4)」。図版を追加した書式変更版を日本ロッシニア協会ホームページに掲載します。(2016年3月)

フンメルの原曲について

《セビーリヤの理髪師》第2幕レッスンの場で歌われた差し替え曲の一つに、ヨハン・ネポムク・フンメル(Johann Nepomuk Hummel,1778-1837)が名歌手マリブランのために作曲した《ティロル風アリア、変奏付き》があり、後述するように19世紀半ばに著名なコントラルト、アルボーニの歌ったヴァージョンの楽譜も出版されている。

フンメルの原曲は《ティロル風アリア、変奏付き(Air à la Tyrolienne avec variations / Tyroler Lied mit Variationen)》(op.118)と題され、1829年に作詞者不詳のテキストに作曲された(インチピト Carina senti un poco come batte questo core[伊]/Diess Herz nur fühle schlagen[独])。この管弦楽伴奏アリアがマリア・マリブラン[=ガルシア](Maria Malibran [García],1808-36)のために作曲されたことは、1830年にウィーンのトビアス・ハスリンガー社(Tobias Haslinger)が出版した初版楽譜の記載「ロンドンでマリブラン=ガルシア夫人が初演。J.N.フンメルが彼女に作曲献呈(chanté pour la 1.re fois par M.me Malibran-Garcia à Londres, composé et dédié à elle par J.N. Hummel)」¹からも理解しうる。曲はヘ長調、3/4拍子、アレグレット(開始部)で、序奏～主題～第一変奏～第二変奏～第三変奏～第四変奏～終結部(Tempo di Valse)からなり、第三変奏のみへ短調に転じる。

チェチャーリア・バルトリの録音と演奏²を通じて広く知られるようになったこの作品は、ヨーデルのスタイルを取り入れて同時代に人気を博し、ウィーン初版に続いてミラーノ、パリ、フィラデルフィアなどで出版され、リコルディ社も1859年または以前に、《愛しい人よ、聞いておくれ/変奏付きのティロル風アリア(Carina senti un poco: aria alla tirolese con variazioni)》と題して出版した(Milano, Tito di Gio. Ricordi. プレート番号 30541)。

筆者はマリブランがこれを《セビーリヤの理髪師》のレッスンの場で歌った確かな記録を見つけられずにいるが、1830年9月21日ノーフォークのノリッチ音楽祭コンサートで歌ったことが『ハーモニコン(The Harmonicon)』掲載のプログラムで確かめられる³。マリブランのために書かれたこの変奏曲は印刷譜を通じて流布して《セビーリヤの理髪師》の挿入アリアの一つとなり、マリーア・アルボーニの歌ったヴァージョンも出版された。以下、これをアルボーニ・ヴァージョンとして筆者所蔵の初版楽譜に基づいて紹介したい。



フンメル(1820年頃)

アルボーニ・ヴァージョン(フンメル作曲《ティロル風のアリア、変奏付き》)

編曲者 ジューリオ・アラリ [アラーリ](Giulio Alary [Alari],1814-91)

題名 ティロリエンス、フンメルの変奏曲(Tyrolienne Variations de Hummel)

註:タイトル頁記載は、「《ティロリエンス》ジューリオ・アラリによってアルボーニ嬢のために編曲され、《セビーリヤの理髪師》に挿入されたフンメルの変奏曲(TYROLIENNE / VARIATIONS DE HUMMEL / Intercalées dans le Barbier de Séville. / et arrangées pour Mademoiselle / ALBONI[左に Propr. Des éditeurs. 右に Prix: 5 Francs]/ par / GIULIO ALARY. / Paroles Italiennes et Françaises / Paris, Schonenberger. Boulevard Poissonnière. No.28 [...])」。楽譜冒頭の上には Seule Édition conform à L'exécution. と付記した別題も掲載されている(次の複製参照)。

¹ ICCU 目録及びライブツィヒ『総合音楽新聞(Allgemeine Musikalische Zeitung)』1830年8月4日(第31号)の出版広告に基づく。歌と管弦楽、歌とピアノ、歌とギターのほか、四手ピアノ連弾などさまざまな編成による器楽編曲も同時出版された。

² 2007年に発売されたCD「Maria / Cecilia Bartoli」(Decca 国内盤 UCCD-9443)とバルセロナ・コンサートのDVD(Decca 国内盤 UCBD-1085/6)。但し、コンサートでは第二・第三変奏を割愛して演奏。

³ The Harmonicon, London, 1830., p.462.

インチピト Carina senti un poco come batte questo core [伊]/Ma belle, ma cruelle [仏]

構成 へ長調、3/4 拍子、アレグレット・ノン・トロツポ [序奏～主題～第一変奏～第二変奏]

註：第二変奏は原曲の第四変奏に該当し、歌い替えのパッセージとカデンツァを追加。

初版楽譜：Paris, Schonenberger, n.d., p.n.S.755.

註：プレート番号 S.755.からの推測は 1841 年だが、アルポーニの本格デビュー前のためありえない。用紙やパリでの演奏記録に基づく筆者推定は 1847～55 年の間である。

解説

マリブランのために書かれたフンメル原曲は印刷譜を通じて流布し、《セビーリャの理髪師》の挿入アリアの一つとなった。著名なロジーナ歌手マリーア・アルポーニ (Maria Alboni, 1826-94) もこれを歌った一人で、1854 年にパリのイタリア劇場、1856 年にロンドンのハー・マジエスティーズ劇場で挿入したことが新聞批評で確かめられ⁴、その内容は上記の印刷譜から推測しうる。編曲者ジュリオ・アラリ [アラーリ] (Giulio Alary [Alari], 1814-91) は 1814 年にマントヴァに生まれ、ミラーノの王立音楽院で学んだ作曲家で、活動の場をパリに移した。オペラに《ロズムンダ (Rosmunda)》(1840 年)、《三夜 (Le tre nozze)》(1851 年)、《人間の声 (La voix humaine)》(1861 年) があり、音楽教師としても活動し、1891 年パリで没した。

アラリ編曲のアルポーニ・ヴァージョンは「序奏、主題、二つの変奏」からなる短縮版で、変奏部分は原曲の第一・第四変奏のみを採用、イタリア語テキストは原曲の主題の歌詞とその語句の一部変更 (第一変奏のみ) で、別にフランス語テキストを音符上部に付している。対訳を次に掲げる。

アルポーニ・ヴァージョンの歌詞対訳

[主題の歌詞]

Carina, senti un poco	愛しい人よ、聞いておくれ
come batte questo core!	どんなにこの胸が高鳴っているかを!
Deh, senti pietà	ああ、感じておくれ、お願いだ
del mio dolor!	ぼくの苦しみを!
un tenero sguardo	優しい眼差しを
tu volgi a me!	ぼくに向けておくれ!
Diri doi di diri doi di	ディリ、ドイ、ディ、ディリ、ドイ、ディ
dia dia dia dia doi di...	ディア、ディア、ディア、ディア、ドイ、ディ...

[第一・第二変奏の歌詞 (若干の変更と追加あり)]

Carina, deh, senti	愛しい人よ、聞いておくれ
come batte il core!	どんなにこの胸が高鳴っているかを!
Ah! senti pietà	ああ、感じておくれ、お願いだ
del mio dolor!	ぼくの苦しみを!
un tenero sguardo	優しい眼差しを
tu volgi a me;	ぼくに向けておくれ
Ed il core nel petto	そして胸の中の心で
giubilar mi farà	ぼくに喜ばせておくれ
Diri doi di diri doi di	ディリ、ドイ、ディ、ディリ、ドイ、ディ
dia dia dia dia doi di...	ディア、ディア、ディア、ディア、ドイ、ディ...

⁴ Hilary Poriss. *Changing The Score, Arias, Prima Donnas, and the Authority of Performance.*, New York, Oxford University Press., 2009., p.148.

TYROLIENNE.
VARIATIONS DE HUMMEL

Intercalées dans le Barbier de Séville.



et arrangées pour Mademoiselle

ALBONI

par
GIULIO ALARY.

Carole Italienne et Française.

Paris, Schonenberger, Boulevard Poissonnière, N° 38

Propriété des éditeurs.

Yverne, Bialling.

Prix: 5 Francs

Londres, Brown.



アルボニー・ヴァージョンのタイトル頁 (Paris, Schonenberger, n.d., p.n.S.755. 筆者所蔵)

楽譜複製（アルポーニ・ヴァージョンの楽譜部分。筆者コレクションより）

Hummel, Intercalées dans le Barbier de Séville. et arrangées pour Mademoiselle Alboni

2

VARIATIONS DE HUMMEL

CHANTEES DANS LE BARBIER DE SEVILLE

ET ARRANGEES POUR M^{lle} ALBONI PAR GIULIO ALARY.

(SEULE EDITION CONFORME A L'EXECUTION.)

Allegretto non troppo.

PIANO

TRADUCTION FRANÇAISE. Ma bel - le, ma cru - el - le, à mes

PAROLES ITALIENNES. Ca - ri - ta, senti un po - co co - me

voux sois moins re - bel - le! Pre - ras - tu mon a - mour d'un peu de re -

lut - te que - sta cu - re! Deb, sen - ti pie - ta del mio do -

4

p.2

-tour? Pe-ti-te, ma pe-ti-te, Sans mon cœur, comme il pol-pi-te! Pour-
 Ah! Ca-ri-na, senti en pe-co Co-me hat-te que-sto co-re! Del-

quoi tant de ri-gueur Pour ce pau-vre cœur? *f* Char-mant, te me-
 sen-ti pie-tà del mio do-ler un te-ne-re

chan-te, Prends donc pi-tié de ma dou-leur, Prends donc pi-tié
 sguar-do tu vol-gua, Tu vol-gua me-

Vivace.
f de ma dou-leur! La la la la la la la la la la
p me! di ri da di di ri da di dia dia dia dia

la la la la la la la la la la la la la

doi, di di-ri doi di di-ri doi di di-ri dia dia di-ri dia

Ma bel - le Cru - el - le, à mes vœux sois moins re -

Ca - ri - ma, 'ah, sen - ti co - me lat - te il

bel - le! Pour - quoi tant de ri - gueur — Pour ce pau - vre

co - re! ah! sen - ti pè - tà del mio do -

rall *ff* *p* *a Tempo*

coeur? char-man-te me chan-te, Prends donc pi-tié de ma dou-leur!

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a melodic phrase corresponding to the lyrics. The piano accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

Prends donc pi-tié de ma vi-se dou-leur! Par un
 vol-gia me, vol-gia me, Ed il

The second system continues the musical piece. It includes a *Ritard.* (ritardando) marking above the vocal line and a *Col. canto.* (colore) marking above the piano accompaniment. The vocal line has a long note with a fermata.

seul, par un seul re-gard ten-dre tu pour-ras me rendre à la joie au bonheur au bon-
 ra-re nel pet-to giu-li-lar mi fa-rà ed il

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes.

heur, au bon-heur au bon-heur! la la la la la la
 cor giu-li-lar mi fa-rà di-ri do-ri di-ri

The fourth system concludes the page. It includes a *Piu mosso* marking above the piano accompaniment. The vocal line ends with a melodic flourish.

la la la la la la la la la la la la la la la la
 doi di dia dia dia dia doi da di ri doi doi doi doi da doi

La ———— La la!
 da ———— di — a!

Rit. *a Tempo.*

bel — le, ma cru — el — le, à mes vœux sois moins re —
 — ri — — na, sen — ti tu po — — co co — me bat — te que — — sto

au seul regard ten - dre Tu peux me
te - ne - ro - sguer - do vol - giu
ren - dre me ren - dre au bon - heur, à la
me vol - gi - a me vol -
joie. au bon heur! ah! me. Ah!
Par un re - gard tu peux me rendre à la joie
ou - re nel - pe - to gin - bi - lar mi

9

au bon-heur, Par un seul re-gard ten-dre à la
 fa- ed il cor nel pet-to giu-bi-
 joie, au bon-heur. la la la la la
 -ler mi fa Ah! do di-o di di-
 la la la la la la la la la la la
 -a ri-di-o di-a di-o ri-di-o ri-di-
 la la la la la la la!
 -o ri-di-o ri-di-o!

pp *Dim.* *pp* *Ritard.* *f* *acc.*

Ps-l 5.755. Imp. GUILLET 27 Rue C^{te} des P^{tes} Champs.